



Monsieur le Baron!

J'ai eu l'honneur de recevoir par Monsieur Beret, adjudant de S.A.S. Prince Frédéric des Pays Bas, votre aimable lettre, accompagnée des trois premières éditions de l'édition française de votre intéressant ouvrage, Kosmos; une surprise, dont je me sens très flatté, et une bonté de votre part, Monsieur! pour laquelle je vous suis très reconnaissant. Si j'ai eu la hardiesse d'entreprendre la traduction d'un livre, comme le Kosmos, ce n'est que dans la conviction, qu'il sera d'une grande utilité pour mes compatriotes, qui en général, il faut l'avouer, sont bien loin de se tenir à la hauteur des sciences naturelles. Un ouvrage, comme le Votre, ne peut manquer d'en inspirer le goût et d'ouvrir de plus en plus les coeurs pour les œuvres sublimes de la Nature. Ainsi je vois dans l'apparition de ce livre un phénomène heureux pour tout le monde civilisé de l'Europe et j'espère qu'il le deviendra également pour notre public. Je me fais un devoir de rendre la traduction le plus fidèle et en même temps pour autant que l'élegance du style le permettra, si simple



possible. Dans ce dernier rapport, l'édition française me sera d'une grande utilité. J'attends avec impatience la continuation successive des feuilles imprimées; et je vous assure qu'elles demeureront incessamment dans mes mains, pour prévenir tout abus de confiance. — Si vous le permettriez, j'aimerais de me vanter à notre public par une annonce, que vous avez bien voulu m'honorer de votre correspondance et de vos enseignements. Une telle annonce sera une nouvelle recommandation pour notre entreprise et une gloire pour ma personne.

J'prends la liberté de joindre à celle-ci, le prospectus de la traduction néerlandaise; les garettes de Leide, qui en contiennent les annonces et deux exemplaires d'un discours du professeur Thys van der Hooven, à l'occasion de l'ouverture de ses collèges à l'université de Leide.

Quant au géographe et médecin Varenius, qui a vécu à Amsterdam et à son ouvrage, mentionné dans la note du Kosmos (pag. 76 & 75). Je puis vous communiquer, que je viens de trouver à la bibliothèque de notre université, une exemplaire de la première édition de sa Géographia generalis, publiée en 1664, chez Elzevier à Amsterdam, quoiqu'il a écrit son Epistola dedicatoria aux Bourgnoëttes et conseil d'Amsterdam en état 1650. Cette édition a été réimprimée deux fois à Cambridge, dans les années 1672 et 1681 et publiée par Newton, comme vous mentionnez. J'ai trouvé en comparant, ces dernières éditions avec la primitive,

qui elles sont illustrées de 23 figures neuves en cuivre et les emendations et augmentations, dont les titres font mention, se bornent en quelques changemens dans les valeurs numériques, comme entre autres de pag. 59, 61, 63, 247 & 467. Ensuite Dr. Janin a publiée une édition améliorée en 1812 avec un appendice et dédiée à Dr. Bentley. Une traduction anglaise de Dr. Shaw contient bien plus d'améliorations et d'augmentations, et de cette traduction, nous en posséclons une, dans la langue néerlandaise, également augmentée et publiée en deux gros volumes, à Haarlem en 1750.

Veuillez agréer l'assurance de la plus haute considération, avec laquelle, j'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Baron !

Votre très humble et obéissant serviteur

Leide ce 3 Decembre 1845.

E. M. Beima

Conservateur au Musée des L'Histoire  
Naturelle des Pays Bas.

*Artemisia* L. H. Bailey